

**POLJSKO-SRPSKE
KNJIŽEVNE VEZE
PREVODI
I RECEPCIJA**

Dejan Hjađaćić

**POLJSKO-SRPSKE
KNJIŹEVNE VEZE
PREVODI
I RECEPCIJA**

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2021

Recenzent / Recenzent
prof. Petar Bunjak

Korekta techniczna / Tehnička korektura
Justyna Zysk

Projekt okładki i stron tytułowych / Dizajn korica i naslovnih strana
Jan Rutka

Skład i łamanie systemem L^AT_EX/ Priprema za štampu i prelom
Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków Instytutu Studiów Klasycznych
i Slavistyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego /
Publikacija je finansirana sredstvima Instituta za klasične studije
i slavistiku Filološkog fakulteta Gdanjskog univerziteta

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ISBN 978-83-8206-249-6
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel.: 58 523 11 37; 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa / Internet knjžara
www.kiw.ug.edu.pl

Druk i oprawa / Štampa i povez
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. 58 523 14 49

Sadržaj

Uvodna reč	7
1. Okvirne postavke	8
Predistorija	9
Teorija recepcije i translatologija	10
2. Poljski prevodi srpske književnosti	13
Bibliografski izvori i književnoistorijski pregledi	13
Srpska književnost u poljskim antologijama	15
Poljske izdavačke serije i časopisi	20
Poljski prevodioci srpske književnosti	23
Prevodi od srednjeg veka do danas	28
Srpske drame i pozorišta u Poljskoj	46
Srpske drame u poljskim izdanjima	54
Poljski pisci o Srbiji i Srbima	56
3. Srpski prevodi poljske književnosti	59
Bibliografski izvori i dosadašnja istraživanja	59
Poljska književnosti u srpskim antologijama	59
Poljska književnosti u srpskim časopisima	61
Srpski prevodioci poljske književnosti	61
Prevodi poljske književnosti od srednjeg veka do danas	66
Poljske komedije u pozorištima u Srbiji	
u drugoj polovini 19. i prvoj polovini 20. veka	85
Poljska drama i pozorište u Srbiji od 1945.	87
Poljske drame u srpskim izdanjima	95
Srpski pisci o Poljskoj i Poljacima	96
4. Čitaoci i proučavaoci	99
Zaključna razmatranja	99
Literatura	104
Indeks imena	111
Beleška o autoru	123